

Конкурс художественного перевода стихотворений английских поэтов среди учеников 8-9 классов.

Учитель: Тетюхин С.Г.

Конкурс направлен на формирование гармоничной личности, развитие психических процессов, а также познавательных и языковых способностей. Конкурс способствует развитию навыков перевода, рифме, правильному произношению.

Обучающимся предлагается самостоятельно ознакомиться с понятием «сонет».

Цель конкурса: воспитание интереса к овладению иностранным языком.

Задачи конкурса:

- ° Развитие творческого потенциала обучающихся;
- ° предоставление участникам возможности соревноваться;
- ° привитие интереса к иностранному языку;
- ° развитие мышления учащихся;
- ° совершенствование навыков чтения;
- ° обучение навыкам художественного перевода;
- ° научить обращению с первоисточниками, справочной литературой и словарями.

Обучающимся были предложены стихотворения Роберта Бёрнса, Вильгельма Шекспира, и Джорджа Байрона.

Художественный перевод стихотворений учащихся

Twilight

It is the hour when from the boughs
The nightingale's high note is heard.
It is the hour when lovers' vows
Seem sweet in every whisper'd word.
And gentle winds and waters near
Make music to the lonely ear.
Each flower the dews have lightly wet,
And in the sky the stars are met:
And on the wave is deeper blue,
And on the leaf a browner hue,
And in the Heaven, that clear obscure
So softly dark and darkly pure,
That follows the decline of day
As twilight melts beneath the moon away.
Lord Byron

Джордж Гордон Байрон
Сумерки

Этот час когда среди веток
Словно перлы солitaria
Эт час когда влюбленные
Катят сладкая верна.
Ветер любовный и восточный
Словно мушкет звучит
И цветы сквозя проползает от капи раки бегает.
И в небе, звезда блуждает с ургой
И нас судит обмануть то чинит за собой,
И гонит унылая тенью
В сетях густопаутицы туман.

Торс Байрон

Сумерки

Этот час, когда из ветвей
Шипит высокая нота пинного солitaria.
Эт час когда влюбленные
Катят шипит в каждом слове.
И нежные ветры и воды и бисери
Делают сладкую музыку
Каждый цветок в сияющих каплях росы
И в небе ночью встречаются звезды.
И волна становится глыбо-сильным
И светлый мис становится гравитационным,
А на небе блуждающим, урчит как ясный шум
О как мятеж и тисо становится в янгол небе,
И это все медует за ужасными и светлыми думам
Шипит так все сумерки тонот под ясной луной.

Скаридов В. Максимова И.

В час, когда среди ветвей
Улыбаться можно слышать,
В час, когда влюбленных обещания
Милы и сладостны слова,
И нежные ветра, и вода
Играют музыку души
Цветы в росе природной
И в небе встречаются уже звезды,
И на волне темно-синей,
И на деревьях похерившиха крас,
И в небесах прозрачно светит
Ломанный мрак, заметный мрак,
Чем ближе было и концы дал,
Тем сумерки быстрее галог.

Снежина ТТ.

Себасти Милана
Сумерки.

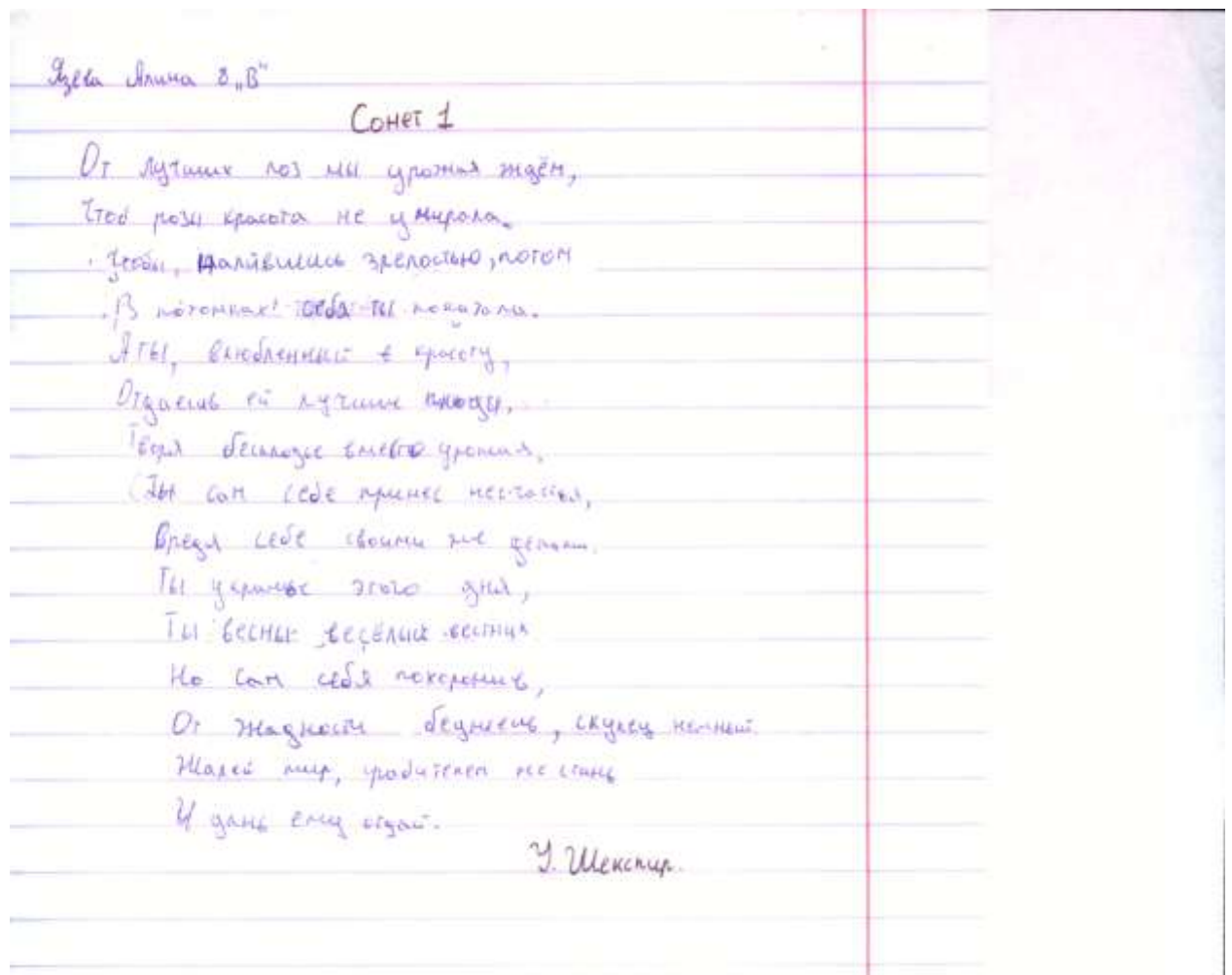
Коротеева Анна

8,6"

Это час когда с ветвей
Доносится соловьиная трель.
Это час когда ^{в кляксе} влюбленные ^{вх}
Каждое слово касается души,
И нежный ветер, и вода рядом
Создают музыку для одинокого уха.
Каждый цветок тут же влажный
от росы,
И в небе встречаются звезды,
И волна становится темно-синей,
И каждый лист хоризневает,
И небо становится яснее
Такое темно-темное и темно-светлое
Это следует за закатом дня,
Когда тают сумерки под луной.

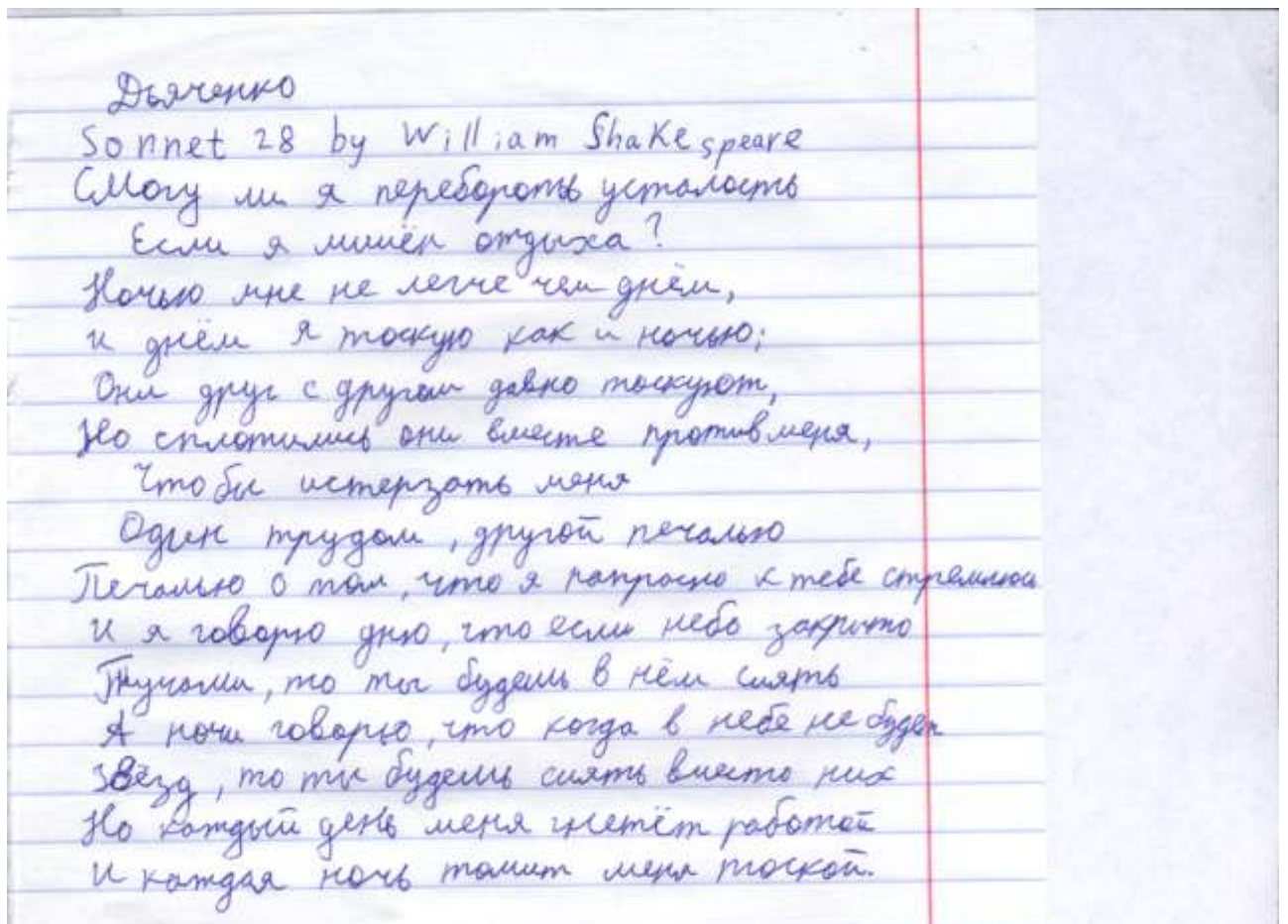
Sonnet 1 by William Shakespeare

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the ripener should by time decease,
His tender heir might bear his memory:
But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.
Thou that art now the world's fresh ornament
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content,
And, tender churl, mak'st waste in niggarding:
Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee



Sonnet 28 by William Shakespeare

How can I then return in happy plight
That am debarred the benefit of rest?
When day's oppression is not eased by night,
But day by night and night by day oppressed;
And each (though enemies to either's reign)
Do in consent shake hands to torture me,
The one by toil, the other to complain
How far I toil, still farther off from thee.
I tell the day to please him thou art bright,
And dost him grace when clouds do blot the heaven;
So flatter I the swart-complexioned night,
When sparkling stars twire not thou gild'st the even:
But day doth daily draw my sorrows longer,
And night doth nightly make griefs' strength seem stronger.



Сонет 28

Не могу я стать всемогн
Отстранен от отража,
И вани да днеш, и нощ да нощю
Жизни рабит на мене без продох
И каждый, от друзей до королей
Мне руку лмет, питат зтич:
То ~~фрауза~~ то какою шоголю? чие
Как вани и бы не быа другом чии
И уешую вани я гур свет
И я моллюе ету, лето в обанчих
Оправивающих кав в миии увей,
Но и сожалешю, болшо в мои сиих
Али расуает каждо
Рисуе болшо пегань
Нощю расуожешю
Какожат на мене улышии пегань.

My heart`s in the Highlands by Robert Burns

My heart`s in the Highlands, my heart is not here;
My heart`s in the Highlands, a chasing the deer;
Chasing the wild deer, and following the roe;
My heart in the Highlands, wherever I go.-

Farewell to the Highlands, farewell to the North;
The birth- place of Valour, the country of Worth;
Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love.-

Farewell to the mountains high cover`d with snow;
Farewell to the Straths and green vallies below:
Farewell to the forests and wild-hanging woods;
Farewell to the torrents and loud-pouring floods.-

My heart`s in the Highlands, my heart is not here,
My heart`s in the Highlands, a chasing the deer:
Chasing the wild deer, and following the roe;
My heart`s in the Highlands, wherever I go

